

# Louvain-la-Neuve Colloque: Programme

Le 15<sup>e</sup> Colloque international de la S.I.R. a eu lieu du 19 au 22 août 2003, à l'Université catholique de Louvain (Belgique). Les séances se sont déroulées aux Auditorios Socrate, Place Cardinal Mercier.

The Fifteenth International Colloquium of the Reynard Society took place at the Catholic University of Louvain (Belgium), 19–22 August 2003. The sessions were held in the University's Auditorios Socrate, Place Cardinal Mercier.

## Lundi 18 août

### 09.30 Ouverture du colloque / Opening ceremony

Allocutions de bienvenue / Welcoming Addresses: André Haquin, Président de l'Institut d'études médiévales; Naoyuki Fukumoto, Président de la Société Internationale Renardienne

Conférences inaugurales / Keynote Lectures:

Willene B. Clark, The Mature Latin Bestiary and the Laity: Evidence in Text and Illustrations

Brian J. Levy, "Or escoutez une merveille": les Miracles de Gautier de Coincy et les fabliaux

### 11.00 *Autour du Physiologus*

Stavros Lazaris, Quelques considérations sur l'illustration du *Physiologus grec*

Dora Faraci, The Book of Genesis and the *Physiologus* tradition

So Shitanda, Manuscripts of the Latin and Old German *Physiologus* and the "Reiner Musterbuch"

*Fables médiévales*

Jean Batany, Bestiaire et fables: repérages linguistiques d'une indécision chez Eudes de Chériton

Richard Trachsler, Un tout petit monde: remarques sur les variantes concernant les animaux dans les *Fables* de Marie de France

Jacqueline de Weever, An overgrown garden. Text and gloss in *Aesopus moralizatus cum bono commento* (1497)

### 14.00 *Manuscrits de bestiaires*

Rémy Cordonnier, Texte, image et mise en page dans l'*Aviarium* d'Hugues de Foulloy à Cambrai

Meradith McMunn, Beasts in the *Rose* garden: Bestiaries and other beast literature bound with manuscripts of the *Roman de la Rose*

Xenia Muratova, Un nouveau manuscrit du *Bestiaire d'amour* de Richard de Fournival

*Thèmes du Roman de Renart*

Mary-Jane Schenck, L'influence de Paulin Paris sur la compréhension des questions de droit dans le *Roman de Renart*

Yasufumi Takana, Prolifération au cours de la tradition manuscrite des mentions de l'adultère dans les premières branches du *Roman de Renart*

Emilio Gonzalez, Reinhart und Hersant. Zur komischen Verarbeitung der Minnethematik im *Reinhart Fuchs*

16.00 *Bestiaires latins et projets éditoriaux*

Cynthia White, Observations on the Northumberland Bestiary

Lucy Freeman Sandler, The Peterborough Bestiary at Corpus Christi College, Cambridge

Clarissa Rothacker, Le fac-similé du Bestiaire de Peterborough: mise en oeuvre et aspects techniques d'une entreprise éditoriale

*Enquêtes sur les fabliaux*

Anne Cobby, Structures onomastiques dans les fabliaux

Alain Corbellari, L'humour verbal dans les fabliaux

Gianni Mombello, Trois arbres aux effets surprenants: le figuier, l'olivier et le sycomore

**Mercredi 20 août**

9.00 *Images de Renart*

Céline Fressart, Des dernières oeuvres du Maître de Fauvel, ou la mise en place des cycles enluminés du *Roman de Renart*

Beatrix Zumbült, The illustration-cycles of the *Renart le Nouvel*.

Aurélie Barre, Renart à Plaincourault. Remarques sur une scène renardienne dans une chapelle romane

*Fables des Temps Modernes*

Antonella Amatuzzi, Antoine Furetière, fabuliste

Yomb May, Poesie und Poetologie: Die deutschsprachige Fabel des 18. Jahrhunderts als Literatur.

Giorgia Puttero, Adine Joliveau de Segrais: une fabuliste du 18<sup>e</sup> s.

11.00 *Des bestiaires à la médecine*

Luuk Houwen, Bestiaries and mirabilia: the case of the English and the Dutch *Hortus Sanitatis*

Karine van 't Land, The influence of Bestiary symbolism on late medieval medical texts

Iolanda Ventura, Dal bestiario agli erbari. Le *curae ex animalibus* nel trattato di Manfredo di Monte imperiale nei grandi erbari illustrati

*Animaux protagonistes*

Jean Lacroix, Les lions de l'épopée florentine de Luigi Pulci *Il Morgante* (1483)

An Smets, Du temps où les bêtes discutaient: les animaux comme protagonistes des débats littéraires

14.00 *Le bestiaire des miniatures*

Marianne Besseyre, Le bestiaire de l'Arche de Noé dans quelques manuscrits enluminés médiévaux

Sylvie Bethmont-Gallerand, Les proverbes animaliers d'un Livre d'Heures du XV<sup>e</sup> s. (ms. NAL 3134 de la BNF)

Jacqueline Leclercq-Marx, Les sirènes et les centaures dans les Bestiaires médiévaux. Traditions textuelles et iconographiques

*Animaux et littérature en moyen français*

Virginie Minet-Mahy, "Du chasseur au cultivateur: à propos de quelques représentations du pouvoir dans l'imaginaire d'Eustache Deschamps"

François Poplin, Le boeuf de balourdise et le butor, d'Eustache Deschamps au Grand Siècle

Tania Van Hemelryck, *Le Débat du faucon et du lévrier* de Robert du Herlin

16.00 *Destinées vernaculaires des bestiaires*

Craig Baker, Aux origines de la version longue du *Bestiaire*, attribuée à Pierre de Beauvais: problèmes de composition et de diffusion

José Manuel Fradejas Rueda, *El Bestiario* de Juan de Austria (circa 1570)

Baudouin Van den Abeele, L'arbre à oiseaux, des Bestiaires aux marginalia

*Portraits d'animaux*

Paola Cifarelli, La huppe, de l'ordure à la Reine de Saba

Ilya Dines, The hare and its alter ego in the Middle Ages

Clara Wille, Quelques observations sur le porc-épic et le hérisson dans la littérature et l'iconographie médiévales

20.00 Projection du film / Film-Screening: *Le Roman de Renart* (Ladislav & Irene Starewitch, 1941).

Introduction par Rik Van Daele, La Belle et la bête: deux films d'animation renardiens des années 1930–1940

**Jeudi 21 août**

## 15.00 Séance académique à l'Hôtel de Ville de Sint-Niklaas

Kenneth Varty, Petite histoire de la Société Internationale Renar-

dienne

Paul Wackers, Middle Dutch Bestiaries

**Vendredi 22 août**

09.00 *Traditions renardiennes et questions de langue*

Naoyuki Fukumoto, Pour le commentaire de *Renart*: “tenir ses manches”

Alessandro Vitale Brovarone, Renart en Italie: textes et langue

Vilmos Voigt, New data on the Hungarian Reynard tradition

*Fables et traditions orales*

Gert-Jan Van Dijk, The mimicry of a chamaeleon: the art of variation in the Graeco-Roman fable tradition

Sabine Obermaier, Binnenfabeln in neuem Rahmen Überlegungen zum “Erzählen im Erzählen” anhand der “*Buch der Beispiele*”-Rezeption in Georg Rollenhagens *Froschmeuser*

Paulin Zigui Kolea, Roman et ressources de l’oralité: les structures du conte traditionnel dans le roman ivoirien

11.00 *Le bestiaire sculpté*

Nathalie Le Luel, L’âne, le loup, la grue et le renard: à propos de la frise des fables du tympan de St-Ursin de Bourges

Elaine C. Block, Bestiary tales as sources for medieval misericords

Paul Hardwick, “Foxing Daun Russell”. Poultry on English misericords

*Renart par les chemins de traverse*

Noboru Harano, Entre *Renart* et *renard*

Bohdana Librova, Un regard sur la métaphore renardienne en français médiéval: aspects linguistique et stylistique

Jean Germain, Le “bestiaire anthroponymique”: Renard/renard et les noms d’animaux dans les noms de famille romans

14.00 *Animaux et encyclopédies*

Francesco Capaccioni, Indagine sulle fonti del “bestiario” di Brunetto Latini

Jean-Marie Fritz, La voix et le milieu dans le *De animalibus* d’Albert le Grand

Michel Salvat, La *Disputacio de l’asne* de fra Anselm Turmeda et ses sources encyclopédiques

*Littérature moralisante et spéculative*

Tony Hunt, Translating the fauna of the Song of Songs

Adrian Tudor, La *Vie des Pères*: texte, contexte, paratexte

16.00 Assemblée générale de la Société Internationale Renardienne